

GENESIS.

CHAPTER I.

TENOTEI Vittekwichanchyo kakwil¹ kwut sut zye²h nunh ha eltsui. 2 Ak³o nunh kwitechin kettun tigwedichyo ak⁴o kwizha; ak⁵o tsegga techiltyin chekh kkwa ninyun kug kwie. Ak⁶o Vittekwichanchyo Niky⁷o tteh kug evvyakh. 3 Ak⁸o Vittekwichanchyo ak⁹o titi¹⁰nyooh, Attr¹¹i kolih : ak¹²o attr¹³i kwilih. 4 Ak¹⁴o Vittekwickanchyo attr¹⁵i nahyin, ettet irzyoo : ak¹⁶o Vittekwichanchyo attr¹⁷i tsegga ha ekyidetug nikkyittinichotli. 5 Ak¹⁸o Vittekwichanchyo attr¹⁹i Ttrin ahnyoo, ak²⁰o tsegga Ttodh yahnyoo. Ak²¹o khahtsut kwilih, ak²²o vuhn kwilih, ttrin iht²³hlog.

6 Ak²⁴o Vittekwichanchyo ak²⁵o tittinyooh, Cho²⁶o tetlud kwunoutenjik kolih, ak²⁷o cho²⁸o cho²⁹o kwut sut nikkyittinichoo³⁰chya. 7 Ak³¹o Vittekwichanchyo kwunoutenjik eltsui, ak³²o cho³³o kwunoutenjik zug zyunkwilih cho³⁴o kwunoutenjik kug zyunkwilih kwut sut nikkyittinichotli : ak³⁵o kwikkit tigwinchyokh. 8 Ak³⁶o Vittekwichanchyo kwunoutenjik Zye³⁷h ahnyoo. Ak³⁸o khahtsut kwilih, ak³⁹o vuhn kwilih, ttrin iht⁴⁰hlog nikkendo.

9 Ak⁴¹o Vittekwichanchyo ak⁴²o titinyooh, Zye⁴³h zug cho⁴⁴o iht⁴⁵hlog kwitekit kwu tsut thluchunchoo-

GENESIS.

tlit, akə tasyoth kookwichoochya :
akə kwikkit tigwĩnchyokh. 10
Akə Vittekwichanchyo tasyoth
Nunh ahnyoo : akə choə thlu-
chuntetlit Choəchoh ahnyoo : akə
Vittekwichanchyo kwunahyin et-
tet*irzyoə. 11 Akə Vittekwichan-
chyo akəttittinyooh, Nunh ttlo
nyoohsi, kwunzi nitshi nasi, akə
chug tutchun chug nasi tutsun
kit, vuntshi utti zit tinchyo nunh
kug : akə kwikit tigwĩnchyokh.
12 Akə nunh ttlo nilsyəj, akə
kwunzi nitshi nasi tutsun kit,
akə tutchun chug nasi, vuntshi
utti zit tinchyo, tutsun kit : akə
Vittekwichanchyo kwunahyin et-
tetirzyoə. 13 Akə khahtsut kwĩ-
lih akə vuhn kwĩlih, ttrin ne-
kthui nikkendo.

14 Akə Vittekwichanchyo akə-
tittinyooh, Zyeh kwunoutenjik zit
attrikwunnechilzi zyunkolih ttrin
ttodh ha ekyidetug nikkyittinitu-
tazya kenjit ; akə koogwiteyin
kenjit, akə kwitugkwedha kenjit,
akə ttrin kenjit, akə † nukwutu-
dhut kenjit zyunkolih : 15 Akə
zyeh kwunoutenjik zit attrine-
chilzi kenjit zyunkolih nunh kug
attri kwuntluntutazya kenjit :
akə kwikit tigwĩnchyokh. 16
Akə Vittekwichanchyo attrichot-
yin nekthui eltsui ; attrichotyin
kwiendo nittsi ttrin tsut ku-

* Kə, nirzi ĩlih.

† Nukwichochik.

GENESIS I.

kwutahdhut, akə attrichotyin kwi-
kyyeyit ttodh tsut kukwutah-
dhut: ssunh tthui kweltsui. 17
Akə Vittekwichanchyo zyeħ kwu-
noutenjik zit ko nuttukwichot-
tshej nunh kug attri kwunttlun-
tutazya kenjit, 18 Akə ttrin
kwu tsut akə ttodh kwu tsut
kukwutahta, akə attri tsegga ha
ekyidetug nikkyittinitutazya ke-
njit: akə Vittekwichanchyo kwu-
nahyin ettet įrzyoq. 19 Akə
khahtsut kwilih akə vuhn kwilih,
ttrin ttyig nikkendo.

20 Akə Vittekwichanchyo akə-
tittinyooh, Treltsei * nuttadheh
kwundej choq untinyoolih, akə
zyeħ kwunoutenjik zit nunh
tedhut nette tinyootti. 21 Akə
Vittekwichanchyo choqchoh kwu-
ndui chintsinut kakwilj kwut sut
eltsui, akə treltsei kwundej † nut-
tadheh ettounyachyo, ei choq kwi-
nttluth tsut tikyunyilchik, kut-
tunthun kwikit, akə nette tssun
tiyin ettounyachyo, uttunthun
kwikit: akə Vittekwichanchyo
kwunahyin ettet įrzyoq. 22 Akə
Vittekwichanchyo kwirzi ko tsut
gikhe, akə tittinyooh, tikkyochi,
akə lyej zyunwholi, akə choqchoh
zit choq tukwitunöej, akə nunh
kug nette kolyej. 23 Akə khah-
tsut kwilih, akə vuhn kwilih,
ttrin tankthut nikkendo.

24 Akə Vittekwichanchyo akə-
tittinyooh, Treltsei kwundej tu-
tsun kit nunh tikyochi, akki, akə
kenechoo, akə nunh utthui tutsun
kit: akə kwikkittigwınchyokh.
25 Akə Vittekwichanchyo nunh
utthui tutsun kit eltsei, akə akki
kuttutsun kit, akə ekwichichyo
kwuttutthug nunh kug kenechoo
tutsun kit: akə Vittekwichan-
chyo kwunahyin ettet įrzyoq. 26

* Ula.

† Ula.

GENESIS I. II.

Akø Vittekwichanchyo akotitinyooh, Tinjih vatsya nyiwhok kwitechin kit, nyiwhok kyø kwikit : akø choqchoh thlyoog, akø tedhut nette, akø akki, akø nunh tutthug, akø nunh kwutlug tutthug nunh kug kenechoo tsut kunkodhut. 27 Akø Vittekwichanchyo khe tik kwitechin kit tinjih kakwili kwut sut eltsei, Vittekwichanchyo kwitechin kit yeltsei ; ezir akø trigg koyeltsei. 28 Akø Vittekwichanchyo kwirzi ko tsut gikhe, akø Vittekwichanchyo akotikovahnyoo, Tikyoshit, akø othlyei, akø nunh tukwitunoei, akø kwutugtohecho, akø choqchoh thlyoog, akø tedhut nette, akø etchichi kwundeit tutthug nunh kug kenechoo kuttukwitadhut whohyin.

29 Akø Vittekwichanchyo akotittinyooh, Kwinyooyin, kwunzi nitshi nasi ettounyachyo nunh kug tutthug koqli, akø tutchun ettounyachyo viz zit tutchun nitshi nasi chug koqli nyiwhotsun dhelhtsei ; nyiwhot tsut truä kenjit kwitelya. 30 Akø nunh utthui ettounyachyo tsut, akø tedhut nette ettounyachyo tsut, akø etchichi tutthug nunh kug kenechoo tsut viz zit kwundeit koqli, kwunzi chanttlo ettounyachyo truä kenjit kwutsun dhelhtsei : akø kwikit tigwinchyokh. 31 Akø Vittekwichanchyo ekwichichyo kwuttutthug eltsei nahyin, akø kwinyooyin, ettet thlo ha irzyoo. Akø khahtsut kwilih akø vuhn kwilih, ttrin ihthlokwunli nikkendo.

CHAPTER II.

AKO zyehe nunh ha koogwitinjik, akø kwut sut nuvve lyeinut tutthug. 2 Akø ttrin

GENESIS II.

nikkyittyig nikkendo Vittekwichanchyo kwittrid tutthug eltsei gitinjik : akə ttrin nikkyittyig nikkendo tik kwittrid tutthug eltsei kwut sut nazzi. 3 Akə Vittekwichanchyo ttrin nikkyittyig nikkendo kwirzi ket gikhe, akə rsikotitinyoo yeltsei : kwugut yoo viz zit nazzi tik kwittrid tutthug kwut sut ei Vittekwichanchyo kakwili kwut sut yeltsei trutahtsya kenjit.

4 Chih zyeħ nunh ha nizyone-dichi zyunnili kakwili kwut sut zyuntreltsei tei, ei ttrin zit tei **KEKWADHUT** Vittekwichanchyo nunh zyeħ ha eltsei, 5 Akə kwitshya thotriħ tutthug nunh kug kwiliħ kwiyetshi, akə kwitshya khunasi tutthug nilseyi kwiyetshi : kwugut yoo **KEKWADHUT** Vittekwichanchyo nunh kug tatssin talyin kkwa, akə elyet tinjih kwilya nunh ukutahnduk kenjit. 6 Kə nunh kwut sut etsik uttatthut, akə nunh ninyun tutthug uahnyin. 7 Akə **KEKWADHUT** Vittekwichanchyo nunh thlisi kwut sut tinjih eltsei, akə yinyun tsut kwundui trutuzuk etuzuk ; akə tinjih zzi kwundui dhitlit.

8 Akə **KEKWADHUT** Vittekwichanchyo Idin kwiz zit gittaug tsui Paradeis nukwitintthui ; akə tinjih yeltsei zut niyinyantshi. 9 Akə nunh kwut sut **KEKWADHUT** Vittekwichanchyo tutchun ettounyachyo kookwitechin kwu tsut ket tinjikwitizhit akə truä kenjit nirzi tunasi eltsei ; akə Paradeis tshitetlud kwundui tutchun, akə tutchun kwirzi akə kwirzyoo kakwitetundui kenjit. 10 Akə Idin kwut sut hunh nilui Paradeis utahnja kenjit ; akə ei kwut sut nikkyittinikwichotli,

GENESIS II.

akø rsyetudhutlui ttan dhitlit.
 11 Ithhlog vorzi Pishon: ei nili
 Havilah nunh tutthug kwun-
 dhutlui, nitchin itsidhuttho koøli;
 12 Akø ei nunh itsidhuttho nirzi:
 zut bedolah koøli akø ttshih ti-
 nlekui. 13 Akø hunh ithh-
 log nikkendo vorzi Gihon: ei
 nili *Koosh nunh tutthug kwun-
 dhutlui. 14 Akø hunh nekthui
 nikkendo vorzi †Hiddekel: ei
 nili Assooria gittaug tsui kwu
 tsut nilui. Akø hunh ttiyg nik-
 kendo Hoophratis nili. 15 Akø
 KEKWADHUT Vittekwichan-
 chyo tinjih onjik, akø Idin Para-
 deis kwiz zit nitteyinyantsi yik
 kutahnduk akø yik kutunahtya
 kenjit. 16 Akø KEKWADHUT
 Vittekwichanchyo tinjih tsut kut-
 tukwitahtut, akøtittinyooh, Pa-
 radeis tutchun ettounyachyo kwut
 sut ‡*ettelye kookwudhun* tunanta:
 17 Kø tutchun kwut sut kwirzi
 akø kwirzyoø kakwitetundui ke-
 njit kwut sut tunanta kkwa:
 kwuggut yoo ei ttrin zit kwut sut
 nyanchya ninizhit nutidha. 18
 Akø KEKWADHUT Vittekwi-
 chanchyo akøtittinyooh, Elyet kwi-
 rzyoø tinjih thun titechya: kwu-
 tsuttrinji vik kit tincho venjit
 telhtsya. 19 Akø nunh kwut sut
 KEKWADHUT Vittekwichan-
 chyo kwitshya utthui ettounya-
 chyo, akø §tedhut nette ettou-
 nyachyo eltsei: akø || tinjih tsut
 nekonilih, nittso kotuötutarzya
 kwitunahya kenjit: akø chitti
 te || tinjih kwundei treltsei et-
 tounyachyo ovetirzi, ei vorzi nili.
 20 Akø || tinjih akki tutthug tsut
 akø zyehe nette tsut, akø kwitshya
 utthui ettounyachyo tsut orzi

* Kø, Aithiopia. † Kø, Tigris nili.

‡ Kø, nyanchya.

§ Kø, zyehe.

|| Kø, Adam.

GENESIS II. III.

kwunttletilih: kə * tinjih enjit
 kwutsuttrinji vik kit tincho
 venjit trikwæi kkwa. 21 Akə
 KEKWADHUT Vittekwichan-
 chyo * tinjih vvakh nitti yik kko
 netichilnei tashin, akə nyotshi:
 akə tit itsikotthun ithlog onjik,
 akə kwutthui kwiti thlunenin-
 tyin; 22 Akə itsikotthun, KE-
 KWADHUT Vittekwichanchyo
 tinjih ttsut onjik trenjo eltsei,
 akə tinjih tsut niyinyantshi. 23
 Akə tinjih akotittinyooh, Chih
 choog titthun sut tthun kwut
 sut, akə titthui sut tthui kwut
 sut: Trenjo otazya, kwuggut yoo
 tinjih ttsut tronjik. 24 Ezyuk
 kwuggut tinjih tit tti akə tu
 hun akkheötitenja, akə tu ut
 uttinetya: akə kwutthui ithlog
 gittelya. 25 Akə ehthletsut
 tsidettun gilih, tinjih akə vu
 ut, akə elyet tritteginji.

CHAPTER III.

A KO kwitshya utthui KE-
 KWADHUT Vittekwichan-
 chyo koyeltsei kyoochoh ettounya-
 chyo yendo tsut ninjikwazzi ilih.
 Akə trenjotsut akotittinyooh, Thlih
 lyet Vittekwichanchyo akotitti-
 nyooh, Paradeis tutchun ettou-
 nyachyo kwut sut tunota kkwa?
 2 Akə trenjo kyoochoh tsut
 akotittinyooh, Paradeis tutchun
 chug kwut sut ettelye kookwu-
 dhun tunata; 3 Kə Paradeis
 tshitetlud tutchun nutje kwut sut
 chug vut sut tunota kkwa, akə
 vittutondya kkwa tthui, nutotha
 kkwa kenjit, Vittekwichanchyo
 akotittinyooh. 4 Akə kyoochoh
 trenjo tsut akotittinyooh, Nino-
 thut, nutotha kkwa: 5 Kwuggut

* Kə, Adam.

GENESIS III.

yoo Vittekwichanchyo katundui
 ei ttrin kwut sut nochya tei nyi-
 whon nde nikkikwitunattha, akò
 vittekwichanchyonut kit tutochya,
 kwirzi akò kwirzyoò katrutundui.
 6 Akò trenjo tutchun truä kenjit
 irzyoò kwunahyin tei, akò tinde
 kwu tsut ssotrih, akò tutchun
 kwu kug trunahyin ket tinji-
 kwetudhut ihtlè kwizyei trutah-
 tsya, kenjit, kwut sut chug tu-
 kwitelnjik akò yinnachil : akò tuk
 kkui nuttlunyilih tthui vah, akò
 yinnachil. 7 Kò ehthletsut ko
 nde nikkikwinyatthut, akò tsidet-
 tun tiginchyokh kagetundui ; akò
 chugtsig tun kegichilkui, akò
 khenjit nittlitra koogweltsej. 8
 Akò KEKWADHUT Vittekwichan-
 chyo khahtsut Paradeis kwiz
 zit titizhit kwitezyoo gitinthuk :
 akò tinjih tit trenjo ha Paradeis
 tutchun kwitet KEKWADHUT
 Vittekwichanchyo ninyun kwut
 sut nettugutunäi. 9 Akò KE-
 KWADHUT Vittekwichanchyo
 tinjih tsut irzrul, akò akotiyah-
 nyoo, Nitchin tte tinichyo? 10
 Akò akotittinyooh, Paradeis kwiz
 zit nyit tezyoo kwitihthuk, akò
 nulchut, tsidettun ihsili kenjit,
 akò nettitinili. 11 Akò (KE-
 KWADHUT Vittekwichanchyo)
 akotittinyooh, Chootin tte nyah
 kwahnduk tsidettun itili? Tu-
 tchun kenjit nit tsut kuttukwichi-
 dheldhut tunanta kkwa lyè kwut
 sut nanchil lyet? 12 Akò tinjih
 akotittinyooh, Trenjo sinttlantshi
 sah titechya kenjit tutchun kwut
 sut sinttleyilih, akò nelchil. 13
 Akò KEKWADHUT Vittekwichan-
 chyo trenjotsut akotittinyooh,
 Chih chitti tte teintiyyin? akò
 trenjo akotittinyooh, Kyoöchoh
 nusiniug, akò nelchil. 14 Akò
 KEKWADHUT Vittekwichan-

GENESIS III.

chyo kyoqchoh tsut akotittinyooh
 Akotintiyin kenjit, akkih tutthug
 * tet ttsut, akq kwitshya utthui
 ettounyachyo * ttsut nyet kwir-
 zyoqtegwitli; nyurzruk kug tihah,
 akq kwutched tjä nyik kwundui
 ttrin tutthug kathog: 15 Akq
 nun trenjo ha ekyitdetug kwu-
 tsutkooëi nekwitetiha, akq nik
 kkyinut vik kkyinut ha ekyide-
 tug; nit tshi toutunëul, akq nun
 vik ketul touteniël. 16 Trenjo
 tsut akotittinyooh, Nyir rsranyië
 nit tsut zit trikwäei tei kwilyei
 kwutelhtsya; rsra ha trinyun
 ukwutäa; akq nyik kkui tsut nit
 tinjikwitizhit zug kwitelya, akq
 nit tsut kukwutahdhut. 17 Akq
 Adam tsut akotittinyooh, Nyu ut
 vit tezyoo odhantshei kenjit, akq
 tutchun kwut sut nanchil, kenjit
 nit tsut kuttukwichidbelhdhut,
 akotittihnyoo, kwut sut tunanta
 kkwa: nik kirkhe nunh kwir-
 zyoqtegwitli; † kookontrhi ha
 kwut sut tjä nyik kwundui ttrin
 tutthug kathog; 18 Khoh akq
 kyoqchug nit tsut tunahsi; akq
 kwittshya kwunzi tjä; 19 Nyin-
 yun dia zit truä tjä, nunh kwu
 tsut kinutihah kwu tsut; kwug-
 gut yoo ei kwut sut nyit tronjik;
 kwuggut yoo thlitsi ilii, akq thlitsi
 kwu tsut kinutihah. 20 Akq
 tinjih tit trenjo orzi Havvah
 yahnyoo; kwuggut yoo kwun-
 duinut tutthug hun ilih. 21 Akq
 KEKWADHUT Vittukwichan-
 chyo Adam akq tu ut enjit udhokh
 yikk eltsei, akq koniyantsyookh.
 22 Akq KEKWADHUT Vitte-
 kwichanchyo akotittinyooh, Kwi-
 nyooyin, tinjih nyiwhok kit ihthle
 dhitlit, kwirzi akq kwirzyoo
 katrutundui kenjit; akq choog,

* Kq, yendo tsut.

† Kq, chikwetunduk.

GENESIS III.

chyo kyoochoh tsut akotittinyooh Akotintiyin kenjit, akkih tutthug *tet ttsut, akō kwitshya utthui ettounyachyo *ttsut nyet kwirzyootegwitli; nyurzruk kug tihah, akō kwutched tja nyik kwundui ttrin tutthug kathog: 15 Akō nun trenjo ha ekyidetug kwututtkooēi nekwitetiha, akō nik kkyinut vik kkyinut ha ekyidetug; nit tshi toutunēul, akō nun vik ketul toutenēl. 16 Trenjo tsut akotittinyooh, Nyir rsranyie nit tsut zit trikwāēi tēi kwilyei kwutelhtsya; rsra ha trinyun ukwutaā; akō nyik kkuī tsut nit tinjikwitizhit zug kwitelya, akō nit tsut kukwutahdhut. 17 Akō Adam tsut akotittinyooh, Nyu ut vit tezyoo odhantshei kenjit, akō tutchun kwut sut nanchil, kenjit nit tsut kuttukwichidhelhdhut, akotittihnyoo, kwut sut tunanta kkwa: nik kirkhe nunh kwirzyootegwitli; † kookontzhi ha kwut sut tja nyik kwundui ttrin tutthug kathog; 18 Khoh akō kyoochug nit tsut tunahsi; akō kwittshya kwunzi tja; 19 Nyinyun dha zit truā tja, nunh kwu tsut kinutihah kwu tsut; kwugut yoo ei kwut sut nyit tronjik; kwuggut yoo thlitsi ilī, akō thlitsi kwu tsut kinutihah. 20 Akō tinjih tit trenjo orzi Havvah yahnyoo; kwuggut yoo kwunduinut tutthug hun ilih. 21 Akō KEKWADHUT Vittukwichanchyo Adam akō tu ut enjit udhokh yikk eltsei, akō koniyantsyookh. 22 Akō KEKWADHUT Vittekwichanchyo akotittinyooh, Kwinyooyin, tinjih nyiwhok kit ihthlē dhitlit, kwirzi akō kwirzyoo katrutundui kenjit; akō choog,

tshichitandul kkwa kenjit, akō kwundui tutchun kwut sut tthui otendul, akō tunatta, akō sheg kenjit kwutendui. 23 Eyzuk kwuggut KEKWADHUT Vittekwichanchyo Idin Paradeis kwut sut ooun yitchileh, nunh kwut sut tronjik ukutahnduk kenjit. 24 Akō tinjih tinyozit; akō Idin Paradeis kwut sut gittāug tsui Cherubim nittinīlih, akō rsihchōh kkonttsha nuttuntuttrho, kwundui tutchun kwu tsut kwiniē khutotutrutahya kenjit.

THE BIBLE IN TUKUDH

(Reprinted from the 1898 edition)

ISBN 0-88834-427-9

63 Bible in Tukudh

Printed in Canada

CBS-1980-1,400

Canada
Gwichin
Bible
1980
McDonald
BSCAN
Toronto, Ont.
Canada
B209741

CANADIAN BIBLE SOCIETY
TORONTO, ONTARIO

* Kō, yendo tsut.
† Kō, chikwetunduk.